

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet cyprysy* cieszą się z powodu ciebie, (i) cedry Libanu: Odkąd ty ległeś, nie wychodzi drwal przeciwko nam. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet cyprysy i cedry Libanu cieszą się z twego upadku: Od kiedy padłeś — powiadają — już nas nie nachodzą drwale!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet cyprysy radują się z powodu ciebie, a także cedry Libanu, <i>mówiąc: Odkąd</i> ległeś, żaden drwal nie powstał przeciwko nam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jodły się weselą nad tobą, i cedry Libańskie, mówiąc: Od tego czasu, jakoś ty poległ, nie powstał, ktoby nas podcinał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jodły też rozweseliły się nad tobą i cedry Libańskie: odtąd, jakoś zasnął, nie wyciągnie, który by nas podciął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet cyprysy mają uciechę z ciebie i cedry libańskie: "Odkąd powalony leżysz, drwale nie wchodzą na nas".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet cyprysy mają z ciebie ucieszną zabawę i cedry libańskie; mówią: Odkąd ty ległeś, żaden drwal nie wychodzi do nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet cyprysy naśmiewają się z ciebie, cieszą się cedry libańskie: Odkąd ległeś nikt nie przychodzi, aby nas ścinać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z twego losu cieszą się nawet cyprysy i cedry Libanu: «Odkąd upadłeś, nikt tu nie wstępuje, aby nas wycinać».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet cyprysy mają radość z ciebie, [a także] cedry Libanu: - Odkąd upadłeś, już nikt nie wchodzi, aby nas wycinać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і дерева Ливану зраділи тобою і кедр Ливану: Відколи ти заснув, не вийшов той, хто нас зрізує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z twojego powodu rozradowały się i cyprysy, i cedry Libanu, mówiąc: Od chwili twojego upadku nie powstała przeciwko nam siekiera.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet drzewa jałowcowe rozradowały się tobą, także cedry Libanu, mówiąc: 'Odkąd ległeś, nie wychodzi przeciwko nam żaden drwal'.

¹⁾ Cyprysy, <x>290 14:8</x>L.